

**No. 33416**

---

**LITHUANIA  
and  
POLAND**

**Agreement on transboundary cooperation. Signed at Vilnius  
on 16 September 1995**

*Authentic texts: Lithuanian and Polish.*

*Registered by Lithuania on 11 December 1996.*

---

**LITUANIE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération transfrontière. Signé à Vilnius  
le 16 septembre 1995**

*Textes authentiques : lituanien et polonais.*

*Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996*

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL BENDRADARBIAVIMO PER SIENĄ

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis";

vadovaudamosios 1994 metų balandžio 26 dienos Draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo Sutarties tarp Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos tikslais ir nuostatomis;

remdamosios 1980 metų gegužės 21 dienos Bendrosios Europos Konvencijos dėl bendradarbiavimo per sienas tarp teritorinių bendrijų ar valdžios institucijų nuostatomis;

atsižvelgdamos į tai, kad bendradarbiavimo per sieną tikslas yra intensyvinti santykius tarp abiejų Valstybių;

suprasdamos reikšmę, kurią, siekiant šio tikslo, turi bendradarbiavimas tarp abiejų Valstybių regioninės ir vietinės valdžios, ypač tarp vietos savivaldos institucijų;

siekdamos remti šį bendradarbiavimą ir tokiu būdu prisidėti prie abiejų Valstybių ekonominės ir visuomeninės pažangos;

susitarė:

## 1 Straipsnis

1. Šioje Sutartyje išvardinti terminai turi tokią reikšmę:

- "bendradarbiavimas per sieną" apima visą suderintą ekonominio, visuomeninio, teisinio, administracinio, techninio, mokslinio, kultūrinio ir kitokio pobūdžio veiklą, siekiant stiprinti ir plėsti ryšius tarp abiejų Valstybių regioninės ir vietinės valdžios, bei tarp jų sudaromus atitinkamus susitarimus;

- "regioninė valdžia" reiškia teritorinę valdžią ir jos institucijas, kurios, pagal kiekvienos Valstybės vidaus įstatymus, vykdo regionines funkcijas;

- "vietinė valdžia" reiškia teritorinę valdžią ir jos institucijas, visų pirma - savivaldos institucijas, kurios, pagal kiekvienos Valstybės vidaus įstatymus, vykdo vietines funkcijas.

2. Šalys pasikeis informacija, reikalinga tiksliau apibrėžti "regioninės valdžios" ir "vietinės valdžios" terminus.

## 2 Straipsnis

1. Šalys informuos savo regioninę ir vietinę valdžią apie jų galimybes veikti bendradarbiavimo per sieną srityje.

2. Šalys stengsis sudaryti savo regioninei ir vietinei valdžiai palankias sąlygas vykdyti bendradarbiavimą per sieną.

3. Ši Sutartis nepažeidžia Šalių bendradarbiavimą per sieną reguliuojančių kitų normų, ypač tų, kurios nustatytos tarptautinėse sutartyse.

4. Ši Sutartis nekeičia regioninės ir vietinės valdžios įgaliojimų, nustatytų kiekvienos Valstybės vidaus įstatymais.

5. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu nurodyti savo Valstybės teritorijos dalis, objektus ir bendradarbiavimo formas, kurioms ši Sutartis nebus taikoma. Tokiu atveju ji privalo iš anksto notomis informuoti apie tai kitą Šalį.

## 3 Straipsnis

Šalys sieks išspręsti teisinio, administracinio arba techninio pobūdžio problemas, kurios gali trukdyti įgyvendinti ir plėtoti bendradarbiavimą per sieną.

## 4 Straipsnis

1. Bendradarbiavimo per sieną objektais pagal regioninės ir vietinės valdžios institucijų kompetenciją bus:

- regionų, miestų ir kaimo vietovių vystymas,
- statyba ir infrastruktūra,
- transportas ir ryšiai,
- keleivių judėjimas per sieną,
- aprūpinimas elektros energija, dujomis ir vandeniu,
- komunalinis ūkis,
- pramoninis bendradarbiavimas,
- prekyba ir paslaugos,
- bankininkystė ir finansai,
- abipusis draudimas,
- žemės ūkis,
- miškų ūkis,
- aplinkos apsauga,
- švietimas ir mokslas,

- kultūra ir menas,
  - masinės informacijos priemonės,
  - sveikatos apsauga,
  - turizmas, rekreacija ir sportas,
  - jaunimo kontaktai ir keitimasis jaunimo grupėmis,
  - abipusis keitimasis informacija ir pagalba stichinių nelaimių, katastrofų, pramoninių avarijų atvejais, galinčiais sąlygoti žalingas pasekmes per sieną, taip pat sukelti ypatingą grėsmę aplinkai (atominų instaliacijų avarijos, epidemijos, potvyniai, gaisrai, transporto avarijos ir kt.).
  - pasikeitimas informacija apie abipuses galimybes įdARBINTI kitos Valstybės teritorijoje asmenis, gyvenančius pasienio vietovėse,
  - kova su nusikalstamumu.
2. Šalys gali susitarti dėl kitų bendradarbiavimo sričių.

## 5 Straipsnis

1. Regioninė ir vietinė abiejų Valstybių valdžia gali savo kompetencijos ribose sudaryti civilines - teises ir kitas sutartis bendradarbiavimo per sieną srityse, apibrėžtose šios Sutarties 1 straipsnio 1 punkte ir 4 straipsnyje.

2. Sutartis, išvardintos 1 punkte, be to gali apimti bendrų įmonių, bendrovių, draugijų, fondų ir kitų asociacijų kūrimą. Šių sutarčių vykdymą regioninė ar vietinė valdžia gali patikėti fiziniams arba juridiniams asmenims.

## 6 Straipsnis

Abiejų Valstybių regioninės ir vietinės valdžios institucijos savo kompetencijos ribose planuoja ir organizuoja bendradarbiavimą per sieną srityse, nustatytose 1 straipsnio 1 punkte ir 4 straipsnyje. Šios institucijos gali kurti bendrus regioninio ir vietinio lygio koordinacinius bendradarbiavimo per sieną organus.

## 7 Straipsnis

1. Šalys pariteto principu sudarys Lietuvos - Lenkijos Tarpvyriausybinių Bendradarbiavimo Per Sieną Komisiją, toliau vadinamą "Komisija".

2. Ne mažiau kaip vienas trečdalis kiekvienos Šalies narių Komisijoje turi atstovauti regioninę ir vietinę valdžią.

3. Komisijos užduotis yra bendrųjų bendradarbiavimo per sieną kryptų, programų ir formų nustatymas bei koordinavimas, rekomendacijų teikimas bendriems regioninio ir vietinio lygio koordinaciniams organams bei ginčytinų klausimų, apsunkinančių šį bendradarbiavimą, sprendimas.

4. Į Komisijos posėdžius gali būti pakviesti dalyvauti regioninio ir vietinio lygio bendrų koordinacinių organų atstovai su patariamojo balso teise.

5. Komisija gali pasinaudoti ekspertų paslaugomis konkrečioms klausimams tirti.

6. Komisijos posėdžiai vyksta priklausomai nuo poreikio, tačiau ne rečiau kaip vieną kartą per metus.

## 8 Straipsnis

1. Komisija ir bendri regioninio bei vietinio lygio koordinaciniai organai veiks remdamiesi savo nuostatais. Komisijos nuostatus tvirtina Šalys. Bendrų regioninio ir vietinio lygio koordinacinių organų nuostatus tvirtina Komisija.

2. Kiekviena Šalis apmoka savo narių dalyvavimo Komisijoje išlaidas. Dalyvavimo bendruose koordinacinių organų posėdžiuose išlaidas apmoka tos regioninės ir vietinės valdžios institucijos, kurios deleguoja į minėtus posėdžius savo atstovus.

## 9 Straipsnis

Šalys rekomenduoja bendriems koordinaciniams organams remtis 1980 metų gegužės 21 dienos Bendrosios Europos Konvencijos dėl bendradarbiavimo per sienas tarp teritorinių bendrijų ar teritorinės valdžios institucijų prieduose esančiais susitarimų ir sutarčių pavyzdžiais.

## 10 Straipsnis

1. Šalys notomis praneš viena kitai, kad visi vidaus teisiniai reikalavimai, būtini šiai Sutarčiai įsigaliooti, yra įvykdyti.

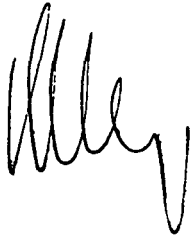
2. Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai bus gauta vėliausia nota.

3. Ši Susitartis sudaroma penkeriems metams. Kiekvieną kartą ji automatiškai pratęsiama penkerių metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos raštiškai nepraneš apie jos galiojimo nutraukimą.

4. Ginčus dėl šios Sutarties interpretacijos arba taikymo Šalys spręš diplomatinio keliu.

Sudaryta ..... 1995 metų ..... mėn. ... d. dviem  
egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis, ir abu šie tekstai turi  
vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Lenkijos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓLPRACY TRANSGRA- NICZNEJ

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Stronami;

kierując się celami i zasadami Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy z 26 kwietnia 1994 roku;

biorąc pod uwagę Europejską konwencję ramową o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku;

uwzględniając, że celem współpracy transgranicznej jest zacieśnienie stosunków między obu Państwami;

świadome znaczenia, jakie w dążeniu do tego celu ma współpraca między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw, w tym zwłaszcza między samorządami terytorialnymi;

zdecydowane wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczyniać się do postępu gospodarczego i społecznego obu Państw;

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

1. Dla celów niniejszej Umowy wymienione określenia mają następujące znaczenie:

- „współpraca transgraniczna” oznacza wszystkie uzgodnione przedsięwzięcia natury ekonomicznej, społecznej, prawnej, administracyjnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzające do umocnienia i rozwoju stosunków między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw, jak również zawarcia stosownych porozumień;

- „władze regionalne” oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdego Państwa realizują zadania regionalne:

- „władze lokalne” oznacza władze terytorialne, przede wszystkim samorządowe, oraz ich organy, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdego Państwa realizują zadania lokalne.

2. Strony przekażą sobie informacje potrzebne dla bliższego sprecyzowania określeń „władze regionalne” i „władze lokalne”.

## Artykuł 2

1. Strony będą informować swoje władze regionalne i lokalne o możliwościach działania tych władz w zakresie współpracy transgranicznej

2. Strony dołożą starań w celu zapewnienia swoim władzom regionalnym i lokalnym sprzyjających warunków dla realizacji współpracy transgranicznej.

3. Niniejsza Umowa nie narusza innych norm regulujących współpracę transgraniczną Stron, w szczególności wynikających z umów międzynarodowych.

4. Niniejsza Umowa nie narusza obowiązujących kompetencji władz regionalnych i lokalnych określonych przez prawo wewnętrzne każdego z Państw.

5. Każda ze Stron, w dowolnym czasie, może wskazać część terytorium swojego Państwa, przedmiot i formy współpracy, co do których niniejsza Umowa nie będzie miała zastosowania. W takim przypadku jest ona zobowiązana do wcześniejszego poinformowania o tym drugiej Strony w drodze notyfikacji.

## Artykuł 3

Strony będą dążyć do rozwiązywania problemów natury prawnej, administracyjnej lub technicznej, które mogą zakłócić realizację i rozwój współpracy transgranicznej.



## Artykuł 4

1. Przedmiotem współpracy transgranicznej, zgodnie z kompetencjami władz regionalnych i lokalnych, będą :

- rozwój regionów, miast i obszarów wiejskich,
- budownictwo i gospodarka przestrzenna,
- transport i łączność,
- ruch osobowy przez granicę,
- zaopatrzenie w elektryczność, gaz i wodę,
- gospodarka komunalna,
- współpraca przemysłowa,
- handel i usługi,
- bankowość i finanse,
- ubezpieczenia wzajemne,
- rolnictwo,
- gospodarka leśna,
- ochrona środowiska,
- oświata i nauka,
- kultura i sztuka,
- środki masowego przekazu,
- ochrona zdrowia,
- turystyka, rekreacja i sport,
- kontakty i wymiana grup młodzieży,
- wzajemne informowanie się i pomoc na wypadek klęsk żywiołowych, katastrof, awarii przemysłowych mogących powodować szkodliwe skutki

transgraniczne oraz innych nadzwyczajnych zagrożeń środowiska (awarie instalacji nuklearnych, epidemie, powodzie, pożary, wypadki transportowe i inne),

- wymiana informacji o możliwościach wzajemnego zatrudniania na terytorium drugiego Państwa osób zamieszkałych na terenach przygranicznych,
- walka z przestępczością.

2. Strony mogą uzgodnić inne dziedziny współpracy

#### Artykuł 5

1. Władze regionalne lub lokalne obu Państw mogą zawierać, w ramach swoich kompetencji, umowy cywilno-prawne i inne w zakresie współpracy transgranicznej, określonej w artykule 1 ustęp 1 i artykule 4 niniejszej Umowy.

2. Umowy wymienione w ustępie 1 dotyczyć mogą w szczególności tworzenia wspólnych przedsiębiorstw, spółek, towarzystw, fundacji i innych stowarzyszeń. Realizację tych umów władze regionalne lub lokalne mogą powierzyć osobom fizycznym lub prawnym.

#### Artykuł 6

Władze regionalne i lokalne obu Państw programują i organizują w ramach swoich kompetencji współpracę transgraniczną w dziedzinach określonych w artykule 1 ustęp 1 i artykule 4. Władze te mogą tworzyć wspólne organy koordynacyjne do spraw współpracy transgranicznej.

#### Artykuł 7

1. Strony utworzą na zasadzie parytetu Litewsko-Polską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Transgranicznej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Nie mniej niż jedna trzecia członków każdej ze Stron w Komisji powinna reprezentować władze regionalne lub lokalne.

3. Zadaniem Komisji jest ustalanie i koordynacja ogólnych kierunków, programów i form współpracy transgranicznej, udzielanie zaleceń wspólnym organom koordynacyjnym szczebla regionalnego i lokalnego oraz rozpatrywanie kwestii spornych, utrudniających tę współpracę.

4. Na posiedzenia Komisji mogą być zapraszani z głosem doradczym przedstawiciele wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego.

5. Komisja może zwrócić się do ekspertów o zbadanie poszczególnych problemów.

6. Komisja spotyka się stosownie do potrzeb, jednak nie rzadziej niż raz w roku.

#### Artykuł 8

1. Komisja oraz wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego będą działać na podstawie swoich statutów. Statut Komisji zatwierdzają Strony. Statuty wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego zatwierdza Komisja.

2. Każda Strona pokrywa wydatki związane z udziałem jej przedstawicieli w Komisji. Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach członków wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego pokrywają instytucje delegujące tych członków.

#### Artykuł 9

Strony zalecają wspólnym organom koordynacyjnym korzystanie ze wzorów porozumień i umów będących załącznikami do Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku.

## Artykuł 10

1. Strony poinformują się notami, że wszystkie wymogi prawa wewnętrznego niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy zostały wykonane.

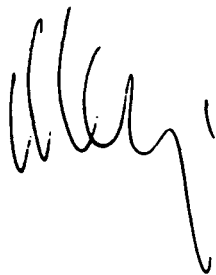
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej

3. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

4. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze dyplomatycznej.

Sporządzono w, ~~Wiedniu~~ dnia 16 ~~listopada~~ 1995 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Republiki  
Litewskiej:



Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON TRANSBOUNDARY COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the goals and provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on Friendly Relations and Good-Neighbourly Cooperation of 26 September 1994,<sup>2</sup>

Considering the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities of 21 May 1980,<sup>3</sup>

Bearing in mind that the goal of transboundary cooperation is to intensify relations between the two States,

Aware of the importance of cooperation between regional and local authorities, including, in particular, local self-governing institutions, of the two States in the achievement of this goal,

Resolved to support such cooperation and thereby contribute to the economic and social progress of the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meaning:

- “Transboundary cooperation” means any agreed undertaking of an economic, social, legal, administrative, technical, scientific, cultural or other nature for the purpose of strengthening and broadening relations between the regional and local authorities of the two States, and also for the purpose of concluding appropriate agreements;
- “Regional authority” means a territorial authority and its institutions which perform regional functions in accordance with the domestic law of each State;
- “Local authority” means a territorial authority and its institutions, particularly self-governing institutions, which perform local functions in accordance with the domestic law of each State.

2. The Parties shall transmit to each other the information needed to clarify the terms “regional authority and local authority”.

*Article 2*

1. The Parties shall inform their regional and local authorities of opportunities for the participation of said authorities in transboundary cooperation.

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1996 by notification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1851, No. 1-31485.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1272, p. 61.

2. The Parties shall endeavour to ensure favourable conditions for the participation of their regional and local authorities in transboundary cooperation.

3. This Agreement shall not violate any other norms governing transboundary cooperation between the Parties, particularly those established in international agreements.

4. This Agreement shall not alter the jurisdiction of regional and local authorities as defined by the domestic law of each State.

5. Each Party may, at any time, indicate the part of the territory of its State, and the object and form of cooperation, to which this Agreement shall not apply. In such case, it shall so notify the other Party as soon as possible.

### *Article 3*

The Parties shall endeavour to solve problems of a legal, administrative or technical nature which may hinder the implementation and development of transboundary cooperation.

### *Article 4*

1. The areas of transboundary cooperation, in keeping with the jurisdiction of regional or local authorities, shall be:

- Development of regions, cities and rural areas;
- Construction and infrastructure;
- Transport and communications;
- Movement of persons across borders;
- Provision of electricity, gas and water;
- Communal economy;
- Industrial cooperation;
- Trade and services;
- Banking and finance;
- Mutual insurance;
- Agriculture;
- Forestry;
- Environmental protection;
- Education and science;
- Culture and art;
- Mass media;
- Public health;
- Tourism, recreation and sport;
- Contacts between young people and exchange of youth groups;
- Reciprocal notification and assistance in cases of natural disasters, catastrophes and industrial accidents which may have harmful transboundary consequences,

- and other serious threats to the environment (accidents at nuclear power plants, epidemics, floods, fires, transport accidents, etc.);
- Exchange of information on opportunities for the employment in the territory of the other State of persons living in border areas;
  - Crime prevention.
2. The Parties may agree on other areas of cooperation.

#### *Article 5*

1. The regional or local authorities of the two States may conclude, within their competence, civil-law and other agreements in the areas of transboundary cooperation defined in article 1, paragraph 1, and article 4 of this Agreement.

2. The agreements referred to in paragraph 1 may include, in particular, the establishment of joint enterprises, companies, societies, foundations and other associations. The regional or local authorities may entrust the implementation of such agreements to physical or juridical persons.

#### *Article 6*

The regional and local authorities of the two States shall plan and organize, within their competence, transboundary cooperation in the areas defined in article 1, paragraph 1, and article 4. The said authorities may establish joint coordinating bodies to deal with matters relating to transboundary cooperation.

#### *Article 7*

1. The Parties shall establish, on the basis of parity, a Lithuanian-Polish Intergovernmental Commission on Transboundary Cooperation (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Not less than one third of the members of each Party in the Commission shall represent regional or local authorities.

3. The task of the Commission is to establish and coordinate general areas, programmes and forms of transboundary cooperation, make recommendations to the joint coordinating bodies at the regional and local levels, and resolve contentious matters which hinder such cooperation.

4. Representatives of the joint coordinating bodies at the regional or local level may be invited to participate in meetings of the Commission, without the right to vote.

5. The Commission may have recourse to the services of experts to examine particular problems.

6. The Commission shall meet as necessary but not less than once a year.

#### *Article 8*

1. The Commission and the joint coordinating bodies at the regional and local levels shall operate on the basis of their statutes. The Statute of the Commission shall be adopted by the Parties. The statutes of the joint coordinating bodies at the regional and local levels shall be adopted by the Commission.

2. Each Party shall cover the costs of the participation of its representatives in the Commission. The costs of participation in meetings of the joint coordinating

bodies at the regional and local levels shall be borne by the institutions which send their representatives to said meetings.

*Article 9*

The Parties shall recommend that the joint coordinating bodies make use of the model understandings and agreements appended to the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities of 21 May 1980.

*Article 10*

1. The Parties shall inform each other through notes that all the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the later note.

3. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Parties terminates it through notification six months prior to the expiry of the current period.

4. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties through the diplomatic channel.

DONE at Vilnius on 16 September 1995 in duplicate, each in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:  
ADOLFAS ŠLEŽEVIČIUS

For the Government  
of the Republic of Poland:  
JÓZEF OLEKSY



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTA-  
LIÈRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « les Parties »,

S'inspirant des objectifs et des dispositions du Traité du 26 avril 1994<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux relations amicales et à la coopération entre les deux pays dans un esprit de bon voisinage,

Considérant la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales du 21 mai 1980<sup>3</sup>,

Tenant compte du fait que la coopération transfrontalière a pour objet de rendre plus étroites les relations entre les deux Etats,

Conscients de l'importance que peut revêtir, pour la poursuite de cet objectif, la coopération des autorités régionales et locales, y compris, en particulier, des institutions locales autonomes des deux Etats,

Résolus à favoriser cette coopération et à contribuer ainsi au progrès économique et social des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par :

- « Coopération transfrontalière », toute initiative convenue entre les Parties, de caractère économique, social, juridique, administratif, technique, scientifique, culturel ou autre, qui vise à renforcer et étendre les relations entre les autorités régionales et locales des deux Etats, en vue de la conclusion d'accords appropriés;
- « Autorité régionale », toute autorité territoriale qui, par l'intermédiaire de ses institutions, exerce des fonctions régionales conformément au droit interne de chaque Etat;
- « Autorité locale », toute autorité territoriale qui, par l'intermédiaire de ses institutions, en particulier ses institutions autonomes, exerce des fonctions locales conformément au droit interne de chaque Etat.

2. Les Parties se transmettent mutuellement les renseignements permettant de préciser les expressions « autorité régionale » et « autorité locale ».

<sup>1</sup> Entré le 14 mai 1996 par notification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1851, No. 1-31485.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1272, p. 61.

### Article 2

1. Les Parties signalent aux autorités régionales et locales les occasions qu'elles peuvent avoir de participer à la coopération transfrontalière.

2. Les Parties s'efforcent de procurer à leurs autorités régionales et locales les moyens propres à favoriser leur participation à la coopération transfrontalière.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres normes relatives à la coopération transfrontalière entre les Parties et en particulier à celles qui ont été établies en vertu d'accords internationaux.

4. Les compétences des autorités régionales et locales, telles qu'elles sont définies par le droit interne de chaque Etat, ne sont pas modifiées par le présent Accord.

5. Chaque Etat peut, à tout moment, désigner la partie de son territoire ainsi que l'objet et la forme de coopération auxquels le présent Accord ne peut s'appliquer. S'il en existe, il doit en aviser l'autre Partie dans les meilleurs délais.

### Article 3

Les Parties s'efforcent de résoudre les problèmes de caractère juridique, administratif ou technique qui peuvent faire obstacle à l'application et au développement de la coopération transfrontalière.

### Article 4

Les domaines de coopération relevant de la compétence des autorités régionales ou locales sont les suivants :

- Développement régional, urbain et rural;
- Construction et infrastructure;
- Transports et communications;
- Déplacements transfrontières des individus;
- Fourniture d'électricité, de gaz et d'eau;
- Economie communale;
- Coopération industrielle;
- Commerce et services;
- Banque et finance;
- Assurances mutuelles;
- Agriculture;
- Sylviculture;
- Protection de l'environnement;
- Enseignement et sciences;
- Culture et arts;
- Médias;
- Santé publique;
- Tourisme, loisirs, sports;

- Contacts entre jeunes et échanges entre groupes de jeunes;
- Notifications à l'autre Partie et entraide en cas de désastres naturels, catastrophes et accidents du travail qui peuvent avoir des conséquences fâcheuses pour les pays limitrophes et constituer d'autres graves menaces pour l'environnement (accidents dans des centrales nucléaires, épidémies, inondations, incendies, accidents de la circulation, etc.);

Echange de renseignements sur les perspectives d'emploi dans l'autre Etat pour les habitants des zones frontalières;

- Prévention de la criminalité.

2. Les Parties peuvent convenir d'autres domaines de coopération.

#### *Article 5*

1. Les autorités régionales ou locales des deux Etats peuvent conclure, dans le cadre de leurs compétences, des accords relevant entre autres du droit civil dans les domaines de la coopération transfrontalière énumérés au paragraphe 1 de l'article premier ainsi qu'au paragraphe 4 du présent Accord.

2. Les accords visés au paragraphe 1 peuvent concerner, en particulier, la création de coentreprises, de compagnies, de sociétés, de fondations et d'autres types d'associations. Les autorités régionales ou locales peuvent confier l'application de ces accords à des personnes physiques ou morales.

#### *Article 6*

Les autorités régionales ou locales des deux Etats prévoient et organisent, dans le cadre de leurs compétences, des activités en matière de coopération transfrontalière dans les domaines énumérés au paragraphe 1 de l'article premier ainsi qu'à l'article 4. Lesdites autorités peuvent créer des organes de coordination mixtes chargés de connaître des questions relatives à la coopération transfrontalière.

#### *Article 7*

1. Les Parties créent, sur une base paritaire, une Commission polaco-lituanienne de coopération transfrontalière (ci-après dénommée « la Commission »).

2. Dans cette Commission, un tiers au moins des membres de chaque Partie est composé de représentants des autorités régionales ou locales.

3. La Commission est chargée de déterminer et de coordonner les domaines, formes et programmes généraux de coopération transfrontalière, de faire des recommandations aux organes mixtes de coordination aux niveaux régional et local, et de résoudre les questions litigieuses susceptibles d'entraver la coopération.

4. Des représentants des organes mixtes de coordination au niveau régional ou local peuvent être invités à participer aux réunions de la Commission, sans droit de vote.

5. La Commission peut avoir recours aux services d'experts pour l'examen de problèmes particuliers.

6. La Commission se réunit selon les besoins, mais au moins une fois par an.

*Article 8*

1. La Commission et les organes mixtes de coordination aux niveaux régional et local agissent conformément à leurs statuts. Le Statut de la Commission est adopté par les Parties. Les statuts des organes mixtes de coordination aux niveaux régional et local sont adoptés par la Commission.

2. Chacune des Parties assume les frais de participation de ses représentants à la Commission. Les frais de participation aux réunions des organes mixtes de coordination aux niveaux régional et local sont supportés par les organismes qui envoient leurs représentants auxdites réunions.

*Article 9*

Les Parties recommandent que les organes mixtes de coordination utilisent les modèles d'accords figurant en annexe à la Convention-cadre européenne sur la Coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales du 21 mai 1980.

*Article 10*

1. Les Parties se notifient mutuellement par un échange de notes que toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties avec préavis de six mois avant la fin de chaque période.

4. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par les Parties par la voie diplomatique.

FAIT à Vilnius le 16 septembre 1995, en double exemplaire, en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Lituanie :

ADOLFAS ŠLEŽEVIČIUS

Pour le Gouvernement  
de la Pologne :

JÓZEF OLEKSY